

FN Per Anc 47



7^{me} Année. — N° 5.

Mai 1914

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux
41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an..... 2 fr. : 0.80 (spm)
Ce numéro 1 fr. 20

Grâce à l'ardeur des ESPERANTISTES pour leur langue LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

La sola internacia insigno estas
LA VERDA STELO "GASSE"
kun ore skribita vorto "ESPERANTO"
MODELO REGISTRITA 1 ekz 10 ekz
KRAVATPINGLO verda steleto fr. 0.75 6.00
INSIGNO - pinglo aŭ broĉo 0.75 6.00
» - butono 0.90 7.00
ĈENSIGNO - kun stelo sur la
du flankoj 1.25 10.00

Rabataj prezoj po grande por GRUPOJ, Espe-
ranto-oficejoj kaj librejoj. Mendu ilin al via GRUPO
aŭ per postkarta mandato al Generala Agento :
S^{ro} Maurice PLAVIGNY, 18, place de l'Hôtel-
de-Ville, Le Havre (France)

NORMANDA STELO est envoyé
gratuitement chaque mois à titre de
propagande à de nombreuses sociétés,
aux Syndicats d'initiative, aux Cham-
bres de Commerce, aux principaux
fonctionnaires, Consuls, Négociants,
Industriels, Hôteliers, Cafetiers, Coif-
feurs, aux Fédérations Espérantistes.
à de nombreux Groupes Espéran-
tistes de France et de l'Etranger.

*Fait un service régulier d'échange avec
les autres journaux & revues*

ANTHRACITE, CHARBONS & COKES

BOIS
de Chauffage
& D'ALLUMAGE
Charbons de Bois
TOURBES

Maison V. FIEFFÉ, fondée en 1900

G. CHANUT, S^r
40, Rue Lafayette

ROUEN

Téléphone 7.66

DÉMÉNAGEMENTS

Téléphone 7.66

13^A, Route
de Neufchatel
ROUEN

BIENAIMÉ

Près de la Place
Beauvoisine

GARDE-MEUBLES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES

MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
ORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS

Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères

V^m G. DUVAL et H. SCHOFFER, Suc^m

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pres-
soir, pour bouillir en cave au gré du client.
Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

SI

VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE
A CETTE PLACE
. . . ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE
PETITE DÉPENSE GROS PROFIT

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

Exposition Industrielle et Commerciale

ASSOCIATION COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

71, rue Monge, Paris.

Informations.

I. — A l'occasion du 10^e Congrès Universel d'Esperanto E. K. I. A. organise officiellement une Exposition Industrielle et Commerciale.

II. — E. K. I. A. exposera toute espèce de marchandises et de produits industriels que les maisons de commerce lui auront envoyés, à condition que ces maisons aient leurs réclames, prospectus, tarifs, imprimés en Esperanto ou en deux langues (nationale et Esperanto); il n'est pas obligatoire que dans ces maisons on parle Esperanto.

III. — E. K. I. A. s'occupera de la réception, exposition, installation, garde et renvoi de tous les spécimens envoyés (machines, outils, produits) et remplira toutes les exigences de l'Exposition.

IV. — Pendant l'Exposition E. K. I. A. prendra des commandes, qu'elle transmettra immédiatement aux maisons de commerce, afin qu'elles exécutent les commandes ainsi faites le plus rapidement possible, et de cette manière reçoivent un bénéfice immédiat.

V. — E. K. I. A. se met à la disposition des maisons de commerce pour la traduction gratuite en Esperanto de toutes réclames.

VI. — Le Comité d'Organisation s'occupera de la garde, de jour et de nuit.

Règlement.

I. — Les maisons désirant avoir un emplacement, enverront leurs demandes au président de E. K. I. A. (71, rue Monge, Paris V^e) en faisant connaître l'espèce de marchandise à exposer et la surface dont elles auront besoin.

II. — Celles qui désireraient seulement montrer leurs catalogues, tarifs, recevront un emplacement gratuit.



III. — Les dépenses à faire pour l'envoi, droits de douane, renvoi, seront payées par les maisons de commerce, afin que E. K. I. A. n'ait pas d'ennui à ce sujet.

IV. — Les maisons feront connaître confidentiellement à E.K.I.A. la valeur et le prix de vente des produits envoyés.

V. — Pour frais d'installation, les maisons paieront à E. K. I. A. à raison de 5 francs (2 spemiloj) le quart de mètre carré ; cette somme devra être envoyée en même temps que les produits à exposer.

VI. — Il est défendu aux maisons de commerce d'avoir dans le lieu d'Exposition, soit des employés, soit des personnes distribuant des prospectus ; seuls les employés de E.K.I.A. seront chargés de ce soin.

VII. — Il ne sera plus accepté d'adhésions après le 1^{er} juillet 1914.

APPEL

Commerçants et Industriels, dans cette Exposition, qui sera visitée par de nombreux étrangers, vous répandrez certainement vos produits dans le monde entier, car non seulement les Espérantistes visiteront cette Exposition, mais aussi le public non Espérantiste, soit des Parisiens, soit des provinciaux, soit des étrangers, qui chaque année pendant leurs vacances visitent Paris, viendront certainement à cette Exposition, donc par suite vous obtiendrez des bénéfices.

Donc, envoyez immédiatement votre adhésion pour que nous préparions les emplacements, car il est à présumer que, à cause du grand nombre d'adhésions, les places manquent et seulement les premiers adhérents en auront.

Pour renseignements complémentaires, s'adresser à l'Association Commerciale et Industrielle Espérantiste (71, rue Monge, Paris V^e), en envoyant un timbre pour réponse.

Pour le Conseil :

Le Président,
A. LECLERC.

Le Secrétaire Général,
A. SOETENS.

Le Trésorier Général,
E. HOUBART.

LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE

Nous avons créé cette rubrique pour répondre au désir de nos lecteurs qui se déclarent friands de connaître un peu la littérature des pays étrangers, particulièrement celle des régions de langues peu connues. D'autre part un grand nombre d'Espérantistes (français et étrangers) demandent à trouver des textes français qu'ils puissent lire aidés de textes Esperanto. Nous indiquerons toujours à cet effet le volume où nous aurons été autorisés à puiser. NOUS ESPÉRONS FAIRE AIMER AINSI L'ESPERANTO AUX FRANÇAIS ET LE FRANÇAIS AUX ESPÉRANTISTES.

LE CABOULIEN

(Suite)

Nouvelle composée en *lingue de l'Inde (Bénarès)* par ROBINDRA NATH TAGORE, récemment honoré du prix Nobel (Littérature), traduite d'abord en *esperanto* par IRACH SORABJI, puis de là en français.

Tradukita en Esperanto de Irach Sorabji en ORIENTA-ALMANAKO, literatura aldono de Ondo de Esperanto, 3, Lubjanskij projezd, Moskvo Rus. - prezo sm. 0.95 a frankite, fr.: 2.40.

Une fois par an, au milieu de janvier, Rahmud, le Caboulien avait coutume de retourner en son pays ; et quand ce moment approchait il était très occupé, allant de maison en maison ramassant ce qu'on lui devait. Toutefois cette année il trouvait toujours le temps pour aller vers Mimi et babiller avec elle. Cela semblait aux étrangers comme s'il y avait un complot entre eux, car, s'il ne venait pas le matin, il venait sûrement le soir.

Moi même j'étais de temps en temps surpris de rencontrer dans quelque coin sombre d'une chambre cet homme gigantesque, dans ses amples vêtements, et avec ses nombreux sacs ; mais quand Mimi accourait en riant avec ses ah Caboulien ! ah Caboulien ! et quand les deux amis, si différents d'âge, commençaient leur rire et leur plaisanterie habituels j'étais de nouveau tranquilisé.

Un matin, quelques jours avant la date fixée pour le départ du Caboulien j'étais dans mon cabinet de travail corrigeant des épreuves. C'était un jour froid. A travers la fenêtre, les rayons du soleil touchaient mon corps, et cette petite chaleur était la

bienvenue. Il était presque huit heures et les promeneurs du matin rentraient à la maison. Tout à coup j'entendis un grand bruit dans la rue. Regardant au dehors je vis Rhamud, le Caboulien, conduit par deux policiers, et derrière, une troupe de gamins curieux. Il y avait des taches de sang sur les habits du Caboulien et un des policiers portait un couteau. Me précipitant à l'extérieur je les arrêtai et demandai ce que signifiait cette affaire. Partie d'un côté, partie de l'autre, j'appris qu'un voisin devait au Caboulien une petite somme pour un châle de Rampur, mais il niait l'avoir acheté et pendant la dispute Rhamud l'avait battu. Avec une colère furieuse le captif insultait son ennemi par toute sorte de mauvais noms, quand tout à coup Mimi sortit en courant de la verandah avec son cri habituel, oh Caboulien! oh Caboulien! Le visage de Rhamud s'illumina de joie quand il se tourna vers elle. Ce jour là il n'avait plus sous le bras le grand sac, elle ne pouvait donc lui parler de l'éléphant, aussi commença-t-elle de suite par la seconde question : est-ce que vous allez au beau-père ?... Rhamud rit et dit oui, fillette, j'y vais. Mais remarquant que cette réponse n'amusait pas la gamine il leva ses mains attachées et dit : Oh je voudrais battre le beau-père mais mes mains sont liées.

Rhamud fut condamné, pour attaque à main armée, à quelques années d'emprisonnement. — Le temps passa. on ne se souvenait plus de Rhamud. J'étais occupé du travail coutumier à la place accoutumée et je ne pensais jamais au libre montagnard qui passait ses années en prison. Même ma Mimi oublia, j'ai honte de le dire, son vieil ami. De nouvelles amitiés remplirent sa vie. En grandissant elle passait de plus en plus son temps avec des fillettes. Elle passait tant de temps avec elles qu'elle ne venait presque plus dans le cabinet paternel comme elle en avait l'habitude. Je ne babillais presque plus avec elle.

Des années avaient passé. C'était encore en automne et nous préparions le mariage de ma Mimi. La solennité avait été fixée pour la fête de Puḡa (1). En même temps que Durga retourne

(1) Grande fête religieuse dans le Bengale, pendant l'Automne.

chez elle vers Kailaska (1), la lumière de ma maison allait partir pour la demeure de l'époux, laissant la maison paternelle dans l'ombre.

Le matin était brillant. Après la pluie (2) on sentait comme une pureté dans l'air, et les rayons du soleil brillaient comme de l'or pur. Ils brillaient tellement qu'ils donnaient aux pauvres briques de nos rues de Calcutta un éclat magnifique. Dès le point du jour les trompettes nuptiales avaient sonné et à chacune de leurs mesures mon cœur avait répondu par un battement. Chaque note augmentait en moi l'angoisse de la prochaine séparation. Ma Mimi serait mariée ce soir. Dès le matin le bruit et l'agitation avaient envahi la maison. Dans la cour il fallait élever un baldaquin sur des perches de bambou. Les candélabres aux verroteries sonores devaient être accrochés dans toutes les pièces et dans la verandah. L'excitation et l'enthousiasme semblaient sans limites. J'étais assis dans mon cabinet, regardant des comptes, lorsque quelqu'un entra, et après m'avoir salué, s'installa debout près de moi. C'était Rhamud le Caboulien ; à la première inspection je ne pus le reconnaître. Il n'avait pas son grand sac, ni ses longs cheveux, ni sa même vigueur ; mais, quand il sourit, je le reconnus.

Quand êtes-vous revenu ? lui demandai-je. Hier soir, dit-il, je suis sorti de prison. Les derniers mots frappèrent désagréablement mon oreille. Je n'avais pas parlé pour blesser son amour propre, et mon cœur se serra de l'avoir fait. Je sentais que cette journée aurait été placée sous de meilleures auspices s'il n'était pas venu.

Nous avons une cérémonie chez nous, dis-je, est-ce que vous ne pourriez pas revenir un autre jour ?

Immédiatement il se tourna pour partir ; mais quand il fut près de la porte il hésita et dit : Est-ce que je ne devrais pas voir la fillette, Monsieur, une minute seulement ? Son idée était

(1) Durga, déesse dont la fête est Puṅga - Kailaska est une montagne dans le nord-ouest de l'Himalaya où elle loge et se retire après la fête.

(2) Chez nous l'automne commence après la saison des pluies.

que Mimi était toujours la même. Il se la figurait courant à lui, criant comme de coutume, oh Caboulien ! oh Caboulien ! Il s'imaginait qu'ils allaient encore rire et babiller ensemble tout comme autrefois. De fait, en souvenir des jours anciens, il apportait, soigneusement enveloppé dans du papier, quelques amandes et des raisins qu'il s'était, je ne sais comment, procurés chez quelque compatriote, car sa réserve était depuis longtemps dispersée.

Je dis à nouveau, « il y a cérémonie chez nous », son visage exprima la douleur. Il me regarda un moment et après m'avoir dit « bon matin » il s'en alla.

J'éprouvais un peu de compassion pour sa douleur et j'allais le rappeler quand je vis qu'il revenait de lui-même. Il s'approcha et me donnant son cadeau me dit j'apportais cela pour la fillette. Voulez-vous le lui remettre je vous en prie.

Je pris le paquet et voulus le payer mais il saisit ma main et me dit : vous êtes trop bon, Monsieur, souvenez-vous de moi, ne me proposez pas d'argent. Vous avez une fillette, moi aussi j'en ai une comme elle dans ma maison, à Caboul. Je pense à elle, et c'est pour cela que j'apporte des fruits à votre fillette, ce n'est pas pour gagner de l'argent.

Ceci dit, il mit la main dans son vaste manteau et tira un petit morceau de papier sali. Avec grand soin il le déplia et l'étala sur ma table. Il représentait l'image d'une petite main. Non une photographie, ni un dessin, mais la marque d'une main imprégnée d'encre appliquée à plat sur le papier. Cette impression de sa propre petite fille restait toujours sur son cœur, tandis qu'il errait, durant des années, dans les rues de Calcutta pour y vendre ses marchandises.

Des larmes vinrent à mes yeux. J'oubliai que c'était un misérable marchand de fruits de Caboul et que j'étais — mais qu'étais-je donc plus que lui ? Étais-je donc plus que lui ? Lui aussi était père !

Cette empreinte de sa Parbati (1), dans sa lointaine demeure

(1) Petite montagnarde.

re, sur les montagnes me rappela ma propre Mimi.

Je l'appelai ; de la chambre des femmes, on ne voulait pas la laisser venir ; mais je n'écoutai pas leurs raisons. Vêtue du tablier de soie rouge du jour des noces avec le signe de la Sandale (1) sur le front et ornée pour le mariage, ma Mimi entra.

Le Kabyle la regarda avec étonnement. Il ne pourrait plus renouer la vieille amitié. Enfin il rit et dit : fillette est-ce que vous allez au beau père ?

Mais, maintenant, Mimi comprenait la signification de cette phrase, aussi ne lui répondit-elle pas comme elle avait coutume autrefois. Elle rougit de la question, resta debout près de lui, détournant les regards.

Je me rappelais le jour où le Caboulien et ma Mimi s'étaient rencontrés pour la première fois et j'éprouvais de la tristesse. Après son départ de la pièce, Rahmud soupira et s'assit sur le plancher. L'idée lui avait subitement traversé l'esprit que sa fille aussi devait avoir grandi pendant ces longues années et qu'il devrait recommencer à se faire aimer d'elle. Certes il ne la retrouvera pas comme il l'a laissée et qu'est-ce qui a pu lui advenir pendant ces années ?

Les musiques nuptiales sonnèrent, et le doux soleil d'automne brillait. Mais Rhamud était assis dans une petite rue de Calcutta et voyait dans son imagination les monts déboisés de l'Afghanistan près de lui.

Je sortis un billet de banque et le lui donnai en lui disant Rhamud, allez voir votre fille, mon ami, retournez dans votre pays et que la joie de votre retour porte bonheur à ma fille.

Ayant ainsi fait, je dus par manque d'argent supprimer quelques détails de la fête : les femmes de la famille en furent chagrînées. Mais pour moi la fête fut embellie par la pensée que dans un pays lointain, un père longtemps perdu et sa fille unique étaient à nouveau réunis.

BA.

(1) Signe du mariage. Les femmes le portent pendant toute la vie de l'époux.

ERINOFILIO

(Sekvo — Vidu la antaŭajn numerojn depost Novembro 1913)

Ĝis nun, ni priskribis la esperantistajn memorigajn sigelmarkojn. En sekvontaj artikoloj ni parolos pri la nememorigaj markoj. t. e. propagandaj, societaj kaj komerc reklamaj.

Por diversiĝi iomete la temon, ni aludos hodiaŭ la naciajn memorigajn glumarkojn. Ni jam diris, ke ili rilatas al ĉiuspecaj okazontaĵoj, nome : ekspozicioj, festoj, konkursoj, kongresoj, aerflugoj, militiroj, esploraj vojaĝoj, diplomataj kunvenoj, datrevenoj de naskiĝo aŭ morto de grandfamuloj, surtroniĝoj de reĝoj aŭ princoj. k. t. p - k. t. p.

Sed la plimulto da tiuj ĉi markoj estas difinitaj por ĉiulandaj ekspozicioj, kaj el ili la Pariza Universala Ekspozicio en 1900 montrigis versajne la plej markodona. Tiukaze aperis pli ol 1500 markotipoj. Ĉiuj naciaj palacoj kaj ĉiuj monumentoj havis sian memorigaĵon, same kiel diversaj allogaĵoj. Inter ili ni citas aparte la « Vieux Paris » malnova Parizo kies artplenaj bildoj estas desegnitaj de la sprita kaj fantazia artisto Robida. kaj ankaŭ la kuriozan multkoloran serion de la « Svisa Vilaĝo ». La oficiala katalogo ricevis ankaŭ sian nacikoloran markon, kaj la premiitaj ekspoziciintoj estis provizitaj je medalformaj aŭ aliaj markoj, kiuj estigis por ili tre ŝatindam reklamon disportontan ilian nomon tra la mondo.

Dektri jaroj pasis depost tiu memorinda okazintaĵo, kaj la diversaj markoj, kiujn ĝin signis kaj memorigis estas jam, spite sia grandega nombro, maloftaj kaj malfacile akireblaj, almenaŭ en siaj plenaj serioj. Simile al la vino, la sigelmarkoj pliboniĝas kaj ankaŭ plikariĝas maljunigante. MARKAMULO



ENKONDUKO
AL
ESPERANTO
PER
HISTORIO DE LA NACIAJ LINGVOJ
PARTO FRANCA
ORIGINALE VERKITA
DE
D^{ro} G. PANEL



PRESEJO DE NORMANDA STELO
21, RUE CAUCHOISE
ROUEN

• . 1914 . .

... DE LA SAMA AUTORO ...



STUDO PRI LA VORTFARADO DE ESPERANTO
... ORIGINALE VERKITA EN ESPERANTO ...

44 PAĴOJ - PRESEJO BLONDEL, ROUEN - (ELĈERPITA)



peranto estas pli malfacile. Aliparte prezenti Esperanton nur ĉe la detaloj kiuj rilatas kun unu sola nacia lingvo estas kondamni sin al kunmetado de pecoj inter kiuj vidiĝos multaj truoj. Tiu-ĉi ne allogas programon mi konsentis preni sur min, pro la ideo kiun mi havas ke mia entrepreno vekos aliajn similajn studojn kaj estas nur provizora.

Mi deziras proklami, de la komenco, ke en tiu-ĉi studo, mi multe kopiis la aŭtorojn kiuj skribis pri la franca lingvo. Mi ilin citis ofte per notoj, ascepte kiam mi tiris konsekvencojn pro kiuj ili povus esti domaĝitaj. Cetere mi konsentas ke ĉio bona estas kompilaĵo pli malpli lerte farita de mi, dum ĉio absurda venas de mia fonto.

Ĉar la vojo trairota estas iom longa, estas utile ke mi donas kondukan fadenon al la vojaĝanto kiu min volos sekvi:

La vivo de la lingvo internacia Esperanto ne estas longa, tamen multaj punktoj jam evoluis. Neniu teorio povas doni firman opinion tiom kiom ekzameno de similaj faktoj en la antaŭvivintaj lingvoj. Ni vidos kiel vivis kaj vivas la franca lingvo. Ni renkontos multajn okazojn en kiuj ni konstatos faktojn kiujn ni konas en la historio de l'Esperanto. Iom post iom ni vidos tion kio utilis kaj tion kio malutilis al la disvastiĝo de la franco, ni vidos tion kio komplikis nian francan, kial ĝi ne estas facila kaj simpla lingvo.

Tia ekzameno, mi pensas, ne estos sen ia profito.

La aŭtoro avertas ke oni trovos en tiu ĉi studo neniun proponon pri ŝanĝo, modifo, plibonigo de l'Esperanto tia kia ĝi estas prezentita en la fundamento. Li studas l'Esperanton kiel li studas la ĥinon, sen pretendo al ŝanĝoj laŭ lia plaĉo.



X^e CONGRÈS INTERNATIONAL D'ESPERANTO —

Paris, 2-10 août 1914. — Nous rappelons aux espérantistes désireux d'assister au congrès qu'ils ont intérêt à s'inscrire ce mois-ci, attendu qu'à partir du 1^{er} juin le prix de la carte de congressiste est augmenté de 10 fr. (25 fr. au lieu de 15 fr.).

Comme suite aux renseignements donnés par nous dans notre numéro de mars, nous pouvons annoncer que la réduction de 50% sur les chemins de fer français a été obtenue par le comité.

Des subventions ont été votées en faveur du congrès par le Touring-Club (250 fr.) le conseil général de la Seine (500 fr.), le conseil municipal de Paris (1000), la maison Hachette (2000). De nombreuses conférences de propagande sont faites à l'étranger et la compagnie Cook organise deux caravanes anglaises ; 100 membres de la société espérantiste allemande viendront au congrès. Un wagon spécial sera réservé de Berlin à Paris et la compagnie Hamburg Amerikan Line accorde 10 0/0 de réduction sur ses tarifs pour le trajet d'Hamburg à Cherbourg. Le ministre des chemins de fer autrichien édite un guide spécial en esperanto.

Georges Dandin, de Molière, traduit en esperanto par Zamenhof, sera joué par les acteurs qui jouèrent à Barcelone le drame de Adria Gual : « Mistero de doloro. » Le 4^{me} acte de la tragédie philosophique du docteur Richet, membre de l'académie des sciences et de l'académie de médecine, lauréat du prix Nobel, sera joué en esperanto par l'acteur même qui joua à la première représentation.

Le ministre de l'intérieur a mis à la disposition du comité l'institut national des jeunes aveugles pour y loger gratuitement les aveugles espérantistes du congrès.

Au 27 mars le nombre des congressistes ayant envoyé leur adhésion était de 1634 dont 991 étrangers appartenant à 32 pays différents. Plusieurs excursions auront lieu après le congrès, notamment à Beauvais, Reims, Fontainebleau, aux châteaux de la Loire et à Rouen, Le Havre et Trouville. Nul doute que cette dernière n'attire de nombreux adhérents.





VII^e CONGRÈS ESPÉRANTISTE NORMAND

Notteville-lès-Rouen - 24 mai 1914

Comme suite à sa première circulaire, le Comité du VII^e Congrès nous prie d'insérer les communications suivantes :

1^o Le prix de la carte (donnant droit au Banquet, à la matinée récréative et au bal) primitivement fixé à 4 fr. 50 est ramené à 4 fr.

2^o Les personnes certaines d'assister au Congrès peuvent, dès maintenant, envoyer leur cotisation (4 fr.) à M. Delacour, trésorier, 242, rue Garibaldi, à Notteville-lès-Rouen.

3^o Les personnes désirant assister au Congrès, mais ne désirant pas remettre leur cotisation dès à présent peuvent néanmoins se faire inscrire (*dernier délai d'inscription au banquet : 20 mai*).

4^o Les uns et les autres, dans leur intérêt, sont instamment priés de se faire connaître à M. Cayeux, Président, 3, rue de la Prison à Rouen.

Il suffit d'une carte de visite avec la mention, 24 mai.

L'envoi de cette carte n'engage à rien, elle permet seulement au Comité d'organisation de prendre certaines mesures destinées à procurer aux espérantistes des avantages de nature à décider les hésitants.

5^o Prière aux Groupes de faire savoir à M. Cayeux, combien ils auront de candidats à l'*Atesto pri lernado* et à l'*atesto pri kapableco*.

LE PRÉSIDENT, R. CAYEUX.

Séance officielle du Congrès (Hôtel-de-Ville) ORDRE DU JOUR

- 1^o Vérification des Pouvoirs des Délégués.
- 2^o Rapport de la Société Présidente siégeant à Bolbec ;
- 3^o Exposé et approbation des comptes du Trésorier ;
- 4^o Questions et propositions diverses.
- 5^o Remise des pouvoirs au Groupe de Notteville-lès-Rouen.
- 6^o Election de la Société Vice-Présidente chargée de l'organisation du 8^e Congrès Normand en 1915.

PITTER.

APPEL AUX GROUPES DE LA FÉDÉRATION NORMANDE. Le Président de la Fédération prie les groupes qui n'auraient pas encore versé leur cotisation à la caisse de la Fédération, d'en envoyer sans retard le montant à M^{lle} Savalle, trésorière, 6, rue du Hâvre, à Bolbec.

LE HAVRE — Congrès de Sotteville, 24 Mai. — Rendez-vous à la gare à 6 heures précises, départ par le train de 6 h. 10, arrivée à Rouen 8 h. 40. Le parcours Rouen-Sotteville se fera en tramway. (Voir le programme de la journée dans Normanda Stelo du 1^{er} Mars). Pour les personnes désirant rentrer le dimanche soir le retour se fera par Rouen à 22 h. 46, arrivée au Havre à 1 h. 2. Le Secrétaire recevra les adhésions à l'Hôtel de Ville, les mercredi 6 et 13 Mai de 21 à 22 heures.

BOLBEC & LILLEBONNE. — Le Dimanche 5 avril, le groupe de Bolbec donnait sa seconde fête de l'année. Un nombreux et sympathique auditoire se pressait dans la salle des cours, très gentiment décorée à cette occasion. Et cette fois encore, les élèves de MM. Pitter et Hauchecorne se montrèrent à la hauteur de leur tâche d'artistes amateurs. C'est ainsi que nous pûmes applaudir M^{lles} Savalle, Bellamy, Leprêtre et Dubocage ainsi que MM. Lethuillier et Bondeville dans leurs récits et monologues. M^{lle} Leprettre chanta d'une voix très juste et bien timbrée sa jolie chanson *Mon Pays Normand*. Mais le clou de cette soirée fut la pièce de Labiche : *la Grammaire*, qui fut très bien enlevée. M. Valois incarnait d'une façon parfaite Poitrinas dans le rôle de vieux savant. M. Guillon tenait le rôle de l'hirsute et illettré Caboussat. M. Lethuillier fut un vétérinaire parfait, M^{lle} Savalle une Juliette accomplie, naïve et malicieuse à la fois et M. Lemaître un domestique gauche et maladroit du plus comique effet. Aussi les applaudissements ne furent ils pas ménagés aux artistes. La partie musicale fit le plus grand honneur à M. Pitter, Président du groupe et à M. Zika, le sympathique Tchèque. Bref ce fut une gentille réunion, bien organisée, et qui a laissé dans l'esprit de tous le meilleur souvenir. Et, résultat important : de plus en plus l'idée Espérantiste trouve des sympathies auprès des habitants de Bolbec et de la région. GUILLON.

CRÉATION D'UN OFICEJO. — Un *Esperanta Oficejo* a été créé dernièrement à Bolbec chez M. Ferric, libraire, rue de la République, qui se tient à la disposition de tous, pour les manuels, brochures et journaux, dont ils pourraient avoir besoin.

ROUEN. Cours Supérieur - Le cours supérieur réservé aux membres du groupe aura lieu le mercredi soir à 8 h. 1/2, 41, rue de la Vicomté, dans la salle de réunions de la société. La bibliothèque est également ouverte ce jour là pour l'échange des ouvrages.



FORMULARO

N° 3 — Abrikotsaŭco. — Plidensigu abrikotkonfitaĵojn, ilin kuirante, poste enmiksi en ili ĉerizbrandon aŭ madejrvinon. Metu ĉion en saŭcujon kaj surtabligu en argenta plado. Oni utiligas tiun saŭcon, ĉu kun kukoj, ĉu kun konfititaj fruktoj.

(*Unuiĝo internacia de kukistoj-sukeristoj Esp.*)

CONCOURS DE STÉNOGRAPHIE DU PHARE

Texte Français. Soudesir du Congrès de Barcelone

Nous étions là 3000, de toutes races depuis des quatre coins de la terre, il y avait, entre nous, tous les murs et tous les abîmes : distance, hérédité, milieux, éducation. . . . Soudain nous entendâmes en chœur le bel hymne de Zamenhof, et, sans qu'aucun de nous perdit, croyez-le, le sens de l'amour de sa chère patrie, de la douce langue natale, nos esprits communiquèrent dans un irrésistible, heureux élan. . . c'était émouvant, je vous jure. . . .

Depuis, je ne souris plus en entendant parler de l'esperanto, langue universelle.

VICTOR MARGUERITE

Salut confraternel. — Nous saluons avec plaisir quelques nouveaux Confrères : *Provenca Stelo*, *Rodana Stelo*, *Bulletin de Limoges*, bulletins de groupes désireux de préparer autour d'eux une ambiance favorable à leur développement, et de retenir dans leurs rangs les anciens adeptes pour lesquels les cours n'ont plus d'utilité mais que le mouvement espérantiste régional intéresse sûrement.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les *Espérantistes*, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme *Espérantistes* à ces commerçants.

Femmes qui souffrez

Rappelez-vous que le

THÉ LALEUF Formule de Sœur Scolastique, de l'Ordre des **BÉNÉDICTINES**

est le seul remède efficace pour éviter et combattre

tous les **Troubles du Retour d'âge**

Son usage quotidien régularise la **CIRCULATION DU SANG** et fait disparaître :

Chaleurs.	Migraines.	Constipation.	Varices, Phlébites.
Vapeurs	Névralgies.	Mérite.	Irritations nerveuses.
Etourdissements.	Palpitations.	Pertes blanches.	Digestions difficiles.
Etouffements.	Insomnie.	Hémorragies.	Anémie.
Vertiges.	Maux de reins.	Neurasthénie.	Règles douloureuses
Bourdonnements.	Hémorroïdes.	Rougeurs du Visage.	et irrégulières.

Le THÉ LALEUF, quoique de beaucoup plus actif que tous les remèdes préconisés (Elixirs, Pilules, Cachets, etc.), est aussi le moins coûteux : le traitement revient à peine à 8 centimes par jour.

La boîte (traitement de 1 mois environ), 2 fr. 25 ; franco : 2 fr. 50. — Les 6 b. (p^e une cure), 13 fr. franco, Notice, renseignements, échantillon gratuit (joindre timbre).

Adresser toute demande aux **LABORATOIRES LALEUF — ORLÉANS**



SINJORINOJ

Monaho pelita el Francujo kun lia religia societo konfidenciis al iu amiko sekreton pri mirinda likvoro, kiun la loĝantoj de la monaĥejo, kiuj uzis ĝin de jarcentoj, nomis inter si **CREDO**.

! Pro ĝia aromo subtila, kaj ĝia gusto delikata **CREDO** kiun ĉiu ajn povas prepari senpere per simpla infuzo, egalas la plej famajn markojn. Ĝiaj digestigaj kvalitoj, ŝuldataj al maloftaj herboj, estas nekompareblaj. Ĝi estigas refortigilon de unua rango, komunikanta al la tuta organismo mirindan energion, kaj konvena por esti tolerata eĉ de la stomakoj delikataj kaj lacaj.

La prezo de la kreskaĵoj ekzakte dozitaj por du litroj de **CREDO** estas 1 fr. 25 (duono de spesmilo). Ĝi estas la likvoro altkvalita, la precioza kaj delikata likvoro monaĥa, metita je la dispono de ĉiuj, ĉeestanta sur ĉiuj tabloj por la ĝojo kaj la bono de la invititoj, kaj por la intima kontentigo de ĉiuj gastantinoj.

Ekspedo *afrankite* kontraŭ repago de 1 fr. 50 (0.60 spm) per simpla peto al : Mr. de Saint Blancard, 53, rue Vivienne, Paris.

Specialaj kondiĉoj por negocistoj pomal-grande ; kaj por makleristoj.

à Ce qu'il y a à
10 ANS de 20 ANS
meilleur

POUR SE FORTIFIER

C'est de prendre chaque jour
4 cuillerées à café d'

HÉMO-VITAL

L'HÉMO-VITAL est un granulé sucré
très agréable à prendre

**RÉPARATEUR ET FORTIFIANT DU SANG
STIMULANT DE L'APPÉTIT**

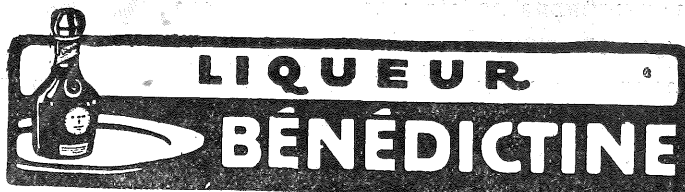
L'HÉMO-VITAL est le remède le plus
sérieux contre la Faiblesse et l'Anémie.
Il guérit la Neurasthénie. Fortifie pen-
dant et après la grossesse. Aide à la
formation et à la croissance des enfants.

DANS TOUTES LES PHARMACIES

3 fr. 75 le flacon | 4 fr. 25 par la poste

à et contre Mandat à à
30 ANS **M. E. TABART** 60 ANS
PHARMACIEN
49, rue du Loing
à MONTARGIS (Loiret)

Dépôt : Pharmacie MILVOY et BÉNARD
Place de la Cathédrale, Rouen



ELDONOJ DE NORMANDA STELO, 41 rue de la Vicomté, Rouen
1^o VERKOJ

Studo pri la Vortfarado de Esperanto, originale verkita en Esperanto
de Doktoro Panel.

GVIDLIBRO	tra Rouen - Volumo bele ilustrita 107 paĝoj	ELĈERPITA
	tra Le Havre kaj Bolbec bele ilustrita : du respondkuponoj	fr. 0.60
	tra Granville, St-Pair-sur-Mer, iles Chausey, Mont-St-Michel	fr. 0.50
Le Fiancé Malchanceux - Comédie de propagande esperantiste		fr. 0.50

2^o PROPAGANDILOJ REKOMENDINDAJ

Cent vizitkartoj kun stelo verde presita	 spm 1	= fr. 2.50
Cent folioj de leterpapero kun stelo verde presita	 spm 0.50	» fr. 1.25
Cent leterkovriloj kun granda stelo verde presita	 spm 0.50	» fr. 1.25
500 glumarkoj esperantistaj verde presitaj	 spm 1	» fr. 2.50
1000 jetkartonoj esper. ĉiedisdonotaj, : ĉe restoracioj, kafejoj, firmoj		» fr. 3.50

ESPERANTIO

Le Bourgogne Mousseux des Espérantistes (de notre samideano Gaston CHARCOUSSET)
doit se trouver sur toutes les tables

La bouteille emballée : fr. 2, 2.50, 3 et 3.50 - Livraison par caisse de 6, 12, 18, 24 etc, bout. assorties ou non

Adresser commande avec mandat à l'agent général :

J. PION-MULLER, Esperantio, 21, rue de Lorraine, BEAUNE (Côte-d'Or)

KOLEKTANTARA FAKO

Petite Correspondance Internationale

Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por intersanĝo
de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografaĵoj
glumarkoj, leteroj, ĵurnaloj kaj similaj,
(5 centimoj por ĉiu vorto por ne abo-
nintoj), (ne page por abonintoj).

ABONNEMENTS INDIVIDUELS REMBOURSABLES

*L'Abonnement à Normanda Stelo
ne coûte rien pu'sque les abonnés
peuvent faire gratuitement une in-
sertion sous la rubrique ci-contre.*

SIGELMARKOJ oficiale eldonitaj de la Esperantista Federac'o de Centrokcidenta Francan-
do, okaze de postkongresa ekskurso al la kasteloj de Loire (11 Aŭgusto 1914). Bela kolekto
da 25 malsamaj markoj — Prezo 0 fr. 50 c. — Po cento (4 kolektoj) 1 fr. 50. Sin turni al
S^{ro} Chausseard, 127 bis faubourg Bannier, Orléans kiu sendas aŭfrankite.

S^{ro} Th. Liébard, 4, rue de Barcelone, Rouen, eldonis belegan kolekton de sigelmarkoj por la esperantista
propagando. Prezo aŭfrankite unu kolekto (73 malsamaj markoj kontraŭ fr 0.50 = 2 respond kuponoj kaj
200 markoj kontraŭ fr 1.25 = 5 resp; kaj 500 kontraŭ fr 2.50 = 1 spm = 10 resp intersanĝas ankaŭ
ĉiuspecajn sigelmarkojn.

Mlle **SONNET** "Les Rosiers" à St-Pair-sur-Mer (Manche) désire recevoir
médailles commémoratives civiles ou religieuses et cartes postales repro-
ductions salons 1914, timbres-réclames. Remerciera selon désir.

S^{ro} **Furcy Racine**, 120, bd, de la République, Abbeville (Somme) intersanĝas
poŝtkartojn kun gesamideanoj

S^{ro} **Davidov**, Poŝtkesto 12, Saratov, (Ruslando) esperantajn sigelmarkojn
aĉetas kaj sendas siajn proprajn eldonojn : 100 diversajn = 60 sd.

CHOISISSEZ BIEN VOTRE ORGANE DE PUBLICITÉ

Une revue spéciale, atteignant un public déterminé vaut cent fois mieux
qu'un journal même très répandu. Cette dernière publication ressemble à un
mur; on y regarde parfois les affiches... puis on passe. Le journal spécial est
conservé, relié et relu. Sa publicité a un caractère documentaire. Les lecteurs
le consultent comme un catalogue. Tel est le cas du bulletin esperantiste
Normanda Stelo.

Komerca kaj Industria Ekspozicio

ESPERANTISTA KOMERCA KAJ INDUSTRIA ASOCIO

71, rue Monge, Paris.

Informoj.

I. — Okaze de la Deko Universala Kongreso de Esperanto, E. K. I. A. oficiale organizas Komerca kaj Industrian Ekspozicion.

II. — E.K.I.A. ekspozicios ĉiajn komercaĵojn kaj industriaĵojn al ĝi senditajn de ĉiaj firmoj, kondiĉe, ke tiuj firmoj havu siajn reklamilojn, prospektojn, prezaron esperante presitajn, aŭ dulingve (nacie kaj esperante); ne bezone estas, ke ĉe la firmoj mem oni parolu Esperanton.

III. — E.K.I.A. zorgos pri ricevo, ekspoziciado, instalado, gardado, returnensendo de ĉiuj specimenoj (maŝinoj, iloj, produktoj) sendotaj, kaj plenumos ĉiujn postulojn de la Ekspozicio.

IV. — Dum la Ekspozicio E. K. I. A. ankaŭ ricevos mendojn, kiujn ĝi transdonos tuj al la firmoj, por ke ili plenumu kiel eble plej rapide la mendojn faritajn kaj tiamaniere ricevu tujan profiton.

V. — E. K. I. A. sin disponigas al la firmoj por la Esperanta tradukado senpaga de ĉiuj reklamiloj.

VI. — La Organiza Komitato zorgos pri la taga kaj nokta gardado.

Regularo.

I. — La firmoj dezirantaj havi lokon en la Ekspozicio sendos siajn petojn al la prezidanto de E. K. I. A., klarigante la specon de ekspoziciaĵoj, la surfacon bezonatan.

II. — Tiuj, kiuj deziras nur montri siajn katalogojn, prezarojn, k.t.p. ricevos senpagan lokon.

III. — La elspezoj farotaj pro sendado, limdepago, returnensendo estas pagotaj de la firmoj, por ke E.K.I.A. ne havu malhelpaĵon pro tio.

IV. — La firmoj konigu konfidencie al E.K.I.A. la valoron kaj la vendprezon de ĉiu sendataĵo.

V. — Pro instalaj elspezoj, la firmoj pagos al E.K.I.A. po 5 frankoj (2 spesniloj) por ĉiu kvarono da kvadrata metro ; tiu sumo estos sendata samtempe kun la aĵoj ekspoziciotaj.

VI. — Estas malpermesate al la firmoj havi en la ekspoziciejo, ĉu oficiston, ĉu disdonanton de reklamilo ; nur la E. K. I. A.-aj oficistoj klopodos pri tio.

VII. — Ne plu estos akceptataj aliĝoj post la 1-a de Julio 1914.

ALVOKO

Komercistoj kaj Industriistoj, en tiu Ekspozicio vizitota de multaj alilanduloj, vi certe diskonigos viajn produktojn en la tutan mondon, tial, ke ne nur Esperantistoj vizitos tiun Ekspozicion, sed ankaŭ ne esperantista publiko ; ĉu parizanoj, ĉu provincoanoj, ĉu alilanduloj, kiuj ĉiujare dum sia libertempo vizitas Parizon, nepre ĉeestos tiun Ekspozicion ; do per tio vi certe ricevos profitojn.

Do, senprokraste sendu vian aliĝon, por ke ni preparu lokojn, ĉar kredeble pro troaj aliĝoj, la lokoj mankos kaj nur la unuaj aliĝintoj ilin ricevos.

Por pluaj klarigoj, sin turni al Esperantista Komerca kaj Industria Asocio (71, rue Monge, Paris), sendante respondkuponon aŭ poŝtmarkon por respondo.

Por la Konsilantaro :

La Prezidanto,

A. LECLERC.

La Ĝenerala Sekretario,

A. SOETENS.

La Ĝenerala Kasisto,

E. HOUBART.



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204

E. W. SYLVESTER FILS

REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES

HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Éclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068

JOURNÉE POUR VOYAGEURS

À 6.50 & 7

ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE

Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIEN MON LÉLOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTRO

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage, de 25 ĝis 60 monato

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187

Situation d'avenir aux personnes actives
& d'initiative

Normanda Stelo accepte dans chaque localité, comme représentant, une personne sérieuse, active, énergique et d'initiative. Situation de grand avenir sans quitter emploi, surtout à celles ayant de nombreuses relations. - Ecrire avec détails (âge, profession, références), 41, rue de la Vicomté, Rouen, (t.p.r.)

ENTREPRISE DE PEINTURE

E. RICHARD

Vice-Président de l'Union Amicale des Bas-Normands

91, Route de Caen

PETIT-QUEVILLY

MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{ie}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpets

Moquettes

Remise 5 % aux Espérantistes

LA BONNE LORRAINE

1, Rue Verte, ROUEN

SOUVENIRS DE ROUEN

CARTES POSTALES



CONFISERIE

CORDONNERIE DU PALAIS

Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} R. HERMEL

1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

LAVEUSES DE LINGE AMÉRICAINES

Agence de Rouen

39, rue du Faubourg-Martainville

près le Champ-de-Mars

On demande des Agents

LINGVO INTERNACIA

Centra Organo de la Esperantistoj

La piej malnova el ciuj Esperantistaj

gazetoj, fondita en 1895

aperas post la 15. de ĉiu monato abono : 5 fr.

JUNA ESPERANTISTO

Monata gazeto por junuloj, instruistoj

kaj Esperanto lernantoj

Abonprezo. 3 fr.

Ambau gazetoj kune : 7 fr.

Specimenoj kontraŭ respondkuponoj

33, rue Laoépède, Paris

A LA NOUVELLE MAISON

Anciennement A LA MAISON D'OR

54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT

196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN

Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers

MEUBLES Neufs et d'Occasion

AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES

Maison de confiance. — Ne pas confondre

Bien s'adresser à la « NOUVELLE MAISON »

CHEMISIER

COLOMBE, 62, Rue Jeanne-d'Arc, ROUEN

COUPE & QUALITE GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

Capital 125 millions

CRÉDIT DU NORD

31.250.000 fr. versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts avec tarif décroissant suivant durée et
dimensions. — Garde de Titres.

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Mon Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table . . .

Mouchoirs

CH. LUCAS, Succ^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

—: DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—



APPRENEZ L'ESPERANTO



Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.